

Article 21. *Responsabilitat.*

1. La responsabilitat per danys que puguin derivar dels actes de les seves autoritats en l'execució d'aquest Conveni es regeix per la legislació interna de cada part.

2. Una de les parts no és responsable pels danys que puguin resultar d'actes de les autoritats de l'altra part, en la formulació o l'execució d'una sol·licitud, de conformitat amb aquest Conveni.

Article 22. *Autenticació de documents i certificats.*

Els documents provinents d'una de les parts que hagin de ser presentats en el territori de l'altra part, que es tramitin per mitjà de les autoritats centrals, no requereixen l'autenticació o qualsevol altra formalitat anàloga.

Article 23. *Solució de controvèrsies.*

1. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi d'una sol·licitud ha de ser resolta per consulta entre les autoritats centrals.

2. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi entre les parts relacionada amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni ha de ser resolta per consulta entre les parts per la via diplomàtica.

CAPÍTOL IV

Disposicions finals

Article 24. *Compatibilitat amb altres tractats, acords o altres formes de cooperació.*

1. L'assistència que estableix aquest Conveni no impedeix que cada una de les parts presti assistència a l'altra a l'empara del que preveuen altres instruments internacionals vigents entre elles.

2. Aquest Conveni no impedeix a les parts la possibilitat de desenvolupar altres formes de cooperació de conformitat amb els seus ordenaments jurídics respectius.

Article 25. *Entrada en vigor i durada.*

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes després del bescanvi de les notes de ratificació.

2. Aquest Conveni està en vigor indefinidament.

3. Aquest Conveni pot ser denunciat per qualsevol de les parts en qualsevol moment, mitjançant una nota diplomàtica, la qual produeix efectes sis (6) mesos després de la data de recepció per l'altra part. La denúncia no afecta les sol·licituds d'assistència en curs.

Subscrit a Asunción, el 26 de juny de 1999, en dos exemplars en idioma espanyol; tots dos textos són igualment vàlids i autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»,

Per la República del Paraguai,

Fernando Villalonga Campos,

Miguel Abdón Saguier,

Secretari d'Estat de Cooperació Internacional i per a Iberoamèrica

Ministre de Relacions Exteriors

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de maig de 2001, primer dia del segon mes després del bescanvi de les notes de ratificació, segons estableix el seu article 25.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 9 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

8091 *APLICACIÓ provisional del Protocol entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament i del Conveni entre Espanya i el BID per a la constitució del Fons General de Cooperació d'Espanya, fets a Santiago, el 18 de març de 2001. («BOE» 100, de 26-4-2001.)*

PROTOCOL ENTRE ESPANYA I EL BANC INTERAMERICÀ DE DESENVOLUPAMENT

Protocol

Concertat el 18 de març de 2001, entre Espanya, d'una banda, i el Banc Interamericà de Desenvolupament (d'ara endavant, «el Banc») de l'altra (d'ara endavant, «les parts»);

Atès que ambdues parts volen reforçar i ampliar les relacions institucionals entre Espanya i el Banc, en un marc de rigor i transparència;

Atès que Espanya i el Banc han estat cooperant en el finançament de projectes de desenvolupament, programes i altres activitats d'interès comú;

Atès que les parts volen regular les seves activitats de cooperació per mitjà d'un conveni marc que inclogui una àmplia gamma d'instruments facilitadors de la cooperació i volen aprovar el reglament d'un fons successor —el Fons General de Cooperació d'Espanya (d'ara endavant, el «FGCE») —, del fons fiduciari que estableix el contracte entre Espanya i el Banc per a l'Administració d'un programa destinat al foment del progrés econòmic i social a l'Amèrica Llatina en commemoració del Cinquè centenari signat el 25 de setembre de 1990;

Atès que Espanya vol destinar fons per cofinançar projectes i programes vinculats a l'estratègia institucional del Banc en països i sectors el desenvolupament dels quals és d'interès per a les parts;

Atès que un dels instruments està orientat a finançar cooperació tècnica per donar suport a projectes i activitats en què Espanya pot oferir coneixements als països de l'Amèrica Llatina i el Carib;

Atès que Espanya vol contribuir-hi amb recursos per facilitar la cessió de professionals espanyols al Banc;

Atès que Espanya pot finançar altres activitats encara no definides en aquest Protocol quan les parts ho considerin pertinent;

Atès que Espanya pot proporcionar recursos per a projectes o programes del Banc que facilitin el desenvolupament del sector privat a la regió,

Les parts acorden el següent:

CAPÍTOL I

Disposicions generals

Article 1.

Aquest Protocol serveix de referent per coordinar, impulsar i executar les diferents accions que el Ministeri d'Economia, com a representant d'Espanya davant del Banc, vulgui portar a terme. També serveix de marc de referència bàsic per canalitzar qualsevol altra acció, programa o protocol entre institucions públiques espanyoles i el Banc.

Article 2.

Els recursos oferts pel Ministeri d'Economia o altres institucions públiques espanyoles en virtut d'aquest Protocol també s'utilitzen per sufragar els costos derivats

de les activitats acordades corresponents a cada programa concret.

Article 3.

Els encapçalaments dels capítols d'aquest Protocol només s'utilitzen per conveniència i no poden ser utilitzats per interpretar-ne les disposicions.

CAPÍTOL II

Aspectes institucionals

Article 4.

El ministre d'Economia, com a governador del Banc per Espanya, és l'autoritat que té la representació del Govern d'Espanya en tot el que fa referència a les relacions entre institucions públiques espanyoles i el Banc.

Article 5.

El ministre d'Economia o el seu representant designat és l'única autoritat competent a efectes de l'aplicació d'aquest Protocol per actuar amb plens poders en representació d'Espanya com a país membre del Banc.

Article 6.

El governador per Espanya ha de ser present (o representat per una autoritat espanyola degudament acreditada) en tots els actes de caràcter institucional que puguin tenir lloc en l'àmbit d'aplicació d'aquest Protocol promoguts per organismes o entitats espanyoles, siguin de naturalesa pública o privada.

Article 7.

Qualsevol institució pública espanyola, en coordinació amb el Ministeri d'Economia i sota els criteris que assenyala aquest Protocol, està acreditada per acordar protocols particulars amb el Banc.

Article 8.

En assumptes relatius a les operacions finançades pels programes de l'FGCE, les oficines responsables són la Direcció General de Finançament Internacional del Ministeri d'Economia d'Espanya i el Subdepartament de Serveis de Suport Financer del Banc (RE2/FSS).

Article 9.

La direcció, l'impuls i la representació de l'activitat dels grups consultius correspon al Ministeri d'Economia, sens perjudici de la participació d'altres ministeris o entitats amb interès en els dits grups.

Article 10.

Aquest Protocol no obsta perquè Espanya estableixi qualsevol acord directament amb països i institucions receptores quan ho consideri convenient.

CAPÍTOL III

Finançament de projectes conjunts

Article 11.

Espanya vol contribuir al desenvolupament socioeconòmic de l'Amèrica Llatina i el Carib mitjançant prés-

tecs i aportacions financeres complementàries a les proveïdes pel Banc, i que siguin d'interès per a Espanya, en àrees com la lluita contra la pobresa i la desigualtat, la millora de la productivitat i la competitivitat, la promoció del sector privat, la reforma dels sectors socials, la modernització de l'Estat i la integració econòmica regional. Amb aquesta finalitat, es constitueix el Programa de finançament conjunt (PFC), per mitjà del qual es cofinancen aquests projectes o programes.

Article 12.

En aquest capítol s'inclouen principalment les activitats derivades dels programes inclosos en les categories de finançament paral·lel (PFP), finançament conjunt (PFC) i altres programes addicionals de finançament (PAF).

Article 13.

El Programa de finançament paral·lel (PFP) és el que permet a Espanya i al Banc finançar un projecte o programa seguint cada un les seves pròpies normes i condicions de finançament. Els crèdits finançats amb càrrec al Fons d'Ajuda al Desenvolupament (FAD) són el referent espanyol en aquest apartat.

Article 14.

El Programa de Finançament Conjunt (PFC) forma part del nou FGCE i es regeix per les seves pròpies normes. Els préstecs realitzats amb recursos del PFC poden ser utilitzats per a l'adquisició de béns i serveis provinents de qualsevol país membre del Banc.

Article 15.

Els programes addicionals de finançament (PAF) formen part del nou FGCE i es regeixen per les seves pròpies normes.

Article 16.

Els préstecs atorgats sota aquest Protocol es pacten, es desemborsen i es reemborsen en euros.

CAPÍTOL IV

Cooperació tècnica

Article 17.

Espanya vol contribuir al desenvolupament de l'Amèrica Llatina i el Carib per mitjà del finançament de projectes de cooperació tècnica que donin suport a l'estratègia institucional del Banc i siguin d'interès per a Espanya. Amb aquest objectiu hi ha almenys dos fons de cooperació tècnica: El Fons Espanyol de Consultoria (FEC) i el Programa de cooperació tècnica (PCT).

Article 18.

Fons Espanyol de Consultoria (FEC). Es regeix per les seves pròpies normes, d'acord amb el que estableix la disposició addicional primera d'aquest Protocol.

Article 19.

Programa de cooperació tècnica (PCT). Atorga finançament per a projectes, programes o altres activitats que permetin a Espanya oferir assistència tècnica als països de la regió. Llevat que s'autoritzi el contrari, les condicions aplicables són les següents: a) el 75 per

100 dels fons vinculats destinats a cada un dels programes que preveu la contractació de consultors es dedica a finançar la contractació de consultors espanyols; b) el 25 per 100 d'aquests recursos es pot utilitzar per a la contractació de consultors dels països prestataris o de qualsevol altre país membre del Banc que mantingui amb el Banc almenys un fons fiduciari de consultoria, sempre que aquest permeti la contractació de consultors espanyols (principi de reciprocitat).

La contractació de consultors, inclosa l'administració i l'execució de les disposicions de qualsevol acord subscrit entre el Banc i els consultors esmentats o entre el Banc i tercers, es porta a terme segons les polítiques i els procediments del Banc aplicables en aquesta matèria. Llevat que hi hagi alguna disposició en contra, el finançament de projectes en el marc del PCT requereix l'aprovació prèvia del Ministeri d'Economia.

Article 20.

Altres institucions públiques espanyoles poden posar a disposició del Banc recursos de cooperació tècnica.

Article 21.

El Banc pot sol·licitar al Ministeri d'Economia i a altres institucions públiques espanyoles la informació relativa a la seva experiència en sectors que puguin ser d'interès per a la institució.

CAPÍTOL V Recursos humans

Article 22.

Espanya porta a terme, en conjunció amb el Banc, diverses actuacions per facilitar l'aportació de recursos humans espanyols al Banc. Els termes i les condicions que reglamentin el marc d'administració de cada programa de cooperació en matèria de recursos humans entre el Ministeri d'Economia i el Banc s'han d'establir en acords complementaris a aquest Protocol.

Els programes d'aportació de recursos humans que facilita Espanya poden incloure la cessió de professionals espanyols procedents del sector públic o del sector privat, els intercanvis temporals de funcionaris i/o estudiants per a programes temporals i l'aportació de professionals joves, així com qualsevol programa en matèria de recursos humans que les parts decideixin constituir amb l'acord mutu, en el marc de les polítiques del Banc.

CAPÍTOL VI Promoció del sector privat

Article 23.

El Banc i Espanya acorden continuar els seus esforços per promoure la participació del sector privat a l'Amèrica Llatina i el Carib i per buscar nous camps de cooperació a l'àrea.

Article 24.

El Banc i Espanya entenen que la inversió i el comerç exterior a l'Amèrica Llatina i el Carib són fonamentals per a la promoció i el desenvolupament del sector privat en la mesura que complementen l'estalvi nacional i la producció de cada país, i afavoreixen la difusió de noves tecnologies. El Banc i el Ministeri d'Economia, d'acord amb les normes aplicables de publicació d'informació respectives, s'intercanvien informació relativa a les oportunitats de comerç i inversió a l'Amèrica Llatina i el Carib. La informació proveïda pel Banc és a disposició de tots els països que en són membres.

Article 25.

El Banc i Espanya poden instrumentar, en el marc de les polítiques del Banc, esquemes que facilitin l'ús dels fons espanyols administrats pel Banc per a la promoció del sector privat a l'Amèrica Llatina i el Carib.

CAPÍTOL VII Avaluació

Article 26. *Informes d'avaluació.*

i Els programes inclosos en aquest Protocol són objecte d'avaluació segons les normes i els procediments del Banc. L'avaluació s'ha de fer amb la regularitat que determinin les parts.

ii El Banc ha de transmetre al Ministeri d'Economia o a l'entitat corresponent una còpia dels informes d'avaluació esmentats. El Ministeri o l'entitat receptora en pot fer un informe públic per exposar lliçons apreses i exemples per seguir.

iii El cost dels informes d'avaluació dels programes inclosos en aquest Protocol, el finança el Ministeri d'Economia o l'entitat corresponent.

CAPÍTOL VIII Aspectes administratius

Article 27. *Administració de programes i selecció de projectes*

a) El mecanisme d'administració de programes i la selecció de projectes, els determinen els articles corresponents a cada programa, segons els acords per establir.

b) D'acord amb la seva política d'informació, el Banc ha de proporcionar dades sobre les seves estratègies i la seva cartera de projectes de préstecs i cooperacions tècniques que puguin facilitar tant l'assoliment dels objectius de cofinançament i assistència tècnica, com la selecció, el desenvolupament i l'execució de projectes.

c) El Banc ha d'informar de qualsevol modificació rellevant en els termes i les condicions dels projectes o programes administrats pel Banc.

d) El Banc és responsable de la identificació, la preparació, l'avaluació, l'execució i la supervisió dels projectes que es financin per mitjà d'aquest Protocol, segons les polítiques i els procediments del Banc. Les autoritats espanyoles s'han de consultar en la fase d'identificació preliminar dels projectes.

e) Per a cada contribució efectuada en el marc d'aquest Protocol, s'ha de subscriure un acord d'administració específic en la forma que indiquin l'annex A d'aquest document o els acords i els convenis específics.

f) El Banc ha de mostrar la mateixa diligència en l'acompliment de les funcions assenyalades anteriorment que la que aplica respecte de les seves pròpies activitats.

Article 28.

Espanya ha de notificar al Banc el seu punt de contacte a l'oficina del director executiu que la representa per al propòsit de rebre i transmetre una còpia de les notificacions i comunicacions efectuades en el marc d'aquest Protocol.

Llevat que es determini el contrari, totes les comunicacions escrites que exigeixi aquest Protocol s'han d'enviar a les adreces següents:

Ministeri d'Economia. Direcció General de Finançament Internacional. Subdirector general. Passeig de la Castellana, número 162, 28046 Madrid, Espanya. Fax: 91 583 52 11.

Banc Interamericà de Desenvolupament. Subgerent. Serveis de Suport Financer (FSS). 1300 New York Avenue, N.W. Washington, DC, 20577 USA. Fax: 202-623-3489.

CAPÍTOL IX

Vigència, modificacions i terminació

Article 29.

Ambdues parts, mitjançant un bescanvi de notes, després del compliment dels requisits interns respectius, poden modificar qualsevol disposició d'aquest Protocol o incorporar-hi acords suplementaris.

Article 30.

Qualsevol de les parts pot posar fi a un programa o una activitat establerta sota aquest Protocol mitjançant una notificació escrita amb tres mesos d'antelació.

Article 31.

Llevat que les parts estableixin el contrari, en acabar un programa o aquest Protocol, les obligacions contractuals concretes amb caràcter previ a la recepció de la notificació respectiva no queden afectades per la finalització.

Disposició addicional primera.

Es continua aplicant el Fons Espanyol de Consultoria entre l'Institut Espanyol de Comerç Exterior i el Banc

Interamericà de Desenvolupament, de data 26 de novembre de 1993.

Disposició addicional segona.

Aquest Protocol, inclosos els termes dels seus annexos A i B, entra en vigor quan Espanya comuniqui al BID el compliment dels requisits que exigeix la seva normativa interna en matèria de tractats internacionals, si bé s'aplica provisionalment des de la data de la signatura.

Disposició addicional tercera.

En el marc d'aquest Protocol, el Banc, Espanya i la Corporació Interamericana d'Inversions (la «Corporació»), segons sigui aplicable en el cas, poden acordar la utilització dels recursos administrats pel Banc sota aquest Protocol, a fi de finançar estudis que tenen el suport de la Corporació o hi tenen l'origen. Aquesta utilització dels recursos s'efectua en els termes i les condicions que les parts determinin de comú acord per a cada cas.

Disposició addicional quarta.

Cap disposició d'aquest Protocol no implica l'extensió de l'estatus de creditor preferent del Banc a cap entitat que proveeixi finançament sota aquest Protocol.

En testimoni d'això, les parts subscriuen aquest Protocol en dos exemplars iguals a Santiago, Xile, el 18 de març de 2001.

Per Espanya,	Banc Interamericà de Desenvolupament,
RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO,	ENRIQUE V. IGLESIAS
Vicepresident segon i ministre d'Economia	President

ANNEX A

Formulari d'Acord d'Administració sota el Protocol entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament

En relació amb el Protocol entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament («Banc» o «BID»), datat el/l' de març de l'any 2001, d'Espanya posa a disposició del Banc una contribució (la «Contribució») d'euros (EUR) perquè el Banc els administri per tal de/d' La Contribució és pagable a partir del/de l' Els estats financers s'expressen en la moneda de la Contribució.

Llevat que s'especifiqui el contrari en aquest document, els termes del Protocol s'apliquen a la Contribució la disponibilitat de la qual s'estableix segons aquest acord.

Espanya ha de dipositar la Contribució en el compte indicat pel Banc per al propòsit:

..... EUR

Aquesta Contribució s'utilitza plenament segons les disposicions d'aquest Acord per

El Banc només ha de desemborsar els recursos de la Contribució per als propòsits d'aquest Acord després de la seva data d'aprovació pel

A més del que indica l'annex B del Protocol, el Banc ha de subministrar al els informes següents:

Les oficines responsables de la coordinació de tots els assumptes vinculats a aquest acord són:

Pel

Pel Banc

.....
.....
.....

.....
.....
.....

Per Espanya

Banc Interamericà de Desenvolupament

.....
.....

.....
.....

Representant autoritzat

Representant autoritzat

ANNEX B**Aspectes financers****A: Dipòsit i desemborsament dels fons**

1. Els compromisos s'han de fer en euros.
2. Per dur a terme les transferències corresponents, el Banc ha de facilitar a el nom i els dígits d'identificació del compte en què s'han de dipositar els fons. Llevat que es determini una altra cosa, la petició del Banc perquè faci la transferència corresponent ha d'incloure la identificació interna del (número de contribució, comunicada prèviament pel Banc), una declaració que mostri els compromisos, el saldo disponible i les necessitats d'efectiu calculades per al període següent.
3. El Ministeri d'Economia o una altra entitat pública espanyola ha de dipositar els fons en el compte indicat pel Banc una vegada n'hagi rebut la sol·licitud de transferència de fons. L'entitat dipositant ha de transmetre via fax al cap de la Unitat de Coordinació de Cooperació Tècnica [número de fax (202) 623-3171] una còpia de l'ordre de pagament, que ha d'incloure la informació següent:
 - (a) la identificació interna de l'entitat dipositant (número d'activitat);
 - (b) qualsevol altre concepte que es consideri pertinent.
4. Després del dipòsit, el Banc en qualsevol moment pot convertir aquests fons en altres monedes per facilitar-ne l'administració.
5. El Banc ha de desemborsar els fons per atendre els pagaments de béns o serveis del programa respectiu.
6. El Banc ha d'administrar els fons proporcionats segons les disposicions d'aquest Protocol i l'acord d'administració pertinent, segons les polítiques i els procediments del Banc.
7. El Banc ha de mostrar la mateixa diligència en l'acompliment de les funcions assenyalades abans que la que aplica respecte a l'administració i la direcció de les seves pròpies activitats.
8. El Banc ha de mantenir registres separats respecte dels fons dipositats per l'entitat dipositant i desemborsats pel Banc.
9. El Banc pot invertir els fons al seu criteri. El Banc ha d'acreditar tots els ingressos d'aquesta inversió en el compte corresponent i identificar l'ingrés en els informes financers d'aquest compte. Excepte en el cas que l'entitat dipositant determini el contrari, qualsevol ingrés meritat després de les despeses i rebut el 31 de desembre de cada any queda dipositat en el compte corresponent.
10. Les quantitats necessàries per sufragar els costos de gestió dels comptes, es carreguen als comptes respectius. Els costos de les auditories efectuades pels auditors externs del Banc es carreguen al FOCE, llevat que les parts determinin un procediment de pagament diferent.
- 11.a Els costos d'administració, els cobreixen les comissions següents, per a cada operació:

- i. Per al Programa de finançament conjunt (PFC), una comissió de l'1 per 100 sobre el valor de la suma elegible per al desemborsament;
- ii. Per als programes de cooperació tècnica (PCT) i de cessió de professionals (PCP), una comissió del 2 per 100 sobre el valor de cada finançament aprovat sota aquest Protocol;
- iii. Per als programes addicionals de finançament: una comissió de l'1 per 100 sobre el valor de la suma elegible per al desemborsament quan els programes

siguin assimilables al PFC; en qualsevol altre cas, un 2 per 100 sobre el valor de cada finançament.

b. A més de les comissions de la subsecció (a) abans esmentades, al final de cada any fiscal el Banc ha de carregar el 0,20 per 100 anual sobre el valor mitjà dels fons en els comptes corresponents. El valor mitjà es calcula sumant el balanç dels fons al principi i al final de l'any corresponent i dividint el resultat per dos. Així mateix, es calcula una suma proporcional per als períodes que siguin inferiors a un any. El Banc pot carregar aquesta comissió directament als recursos dels comptes corresponents.

B: Informes i auditories

1. Abans del 15 d'abril de cada any, segons sigui procedent, el Banc ha de proporcionar els informes següents, segons les polítiques i els procediments del Banc:

a) Informes de progrés.

Informes de progrés no auditats: informe anual sobre activitats aprovades sota cada programa finançat, amb indicació de sumes aprovades i desemborsades, actualització i progrés d'aquestes, descripció general de cada projecte i execució del projecte. En el cas del PCT, l'informe ha d'incloure el nom del consultor individual o la firma consultora i la seva nacionalitat.

b) Informes financers auditats.

(i) El Banc ha de mantenir registres separats per cada compte i proporcionar estats financers combinats i auditats cada tres anys comptats a partir de la signatura d'aquest Protocol. Aquests estats financers han d'incloure els costos d'auditoria.

(ii) El Ministeri d'Economia o una altra entitat pública espanyola afectada per aquest Protocol pot sol·licitar que els auditors externs del Banc emetin un informe sobre una contribució en particular, segons els procediments acordats prèviament. El cost de cada informe extern d'auditoria, l'ha de sufragar el Ministeri d'Economia, o l'entitat respectiva, i pot ser carregat al compte corresponent.

(iii) El Banc pot transmetre al Ministeri d'Economia o a l'entitat corresponent una còpia dels informes auditats que proporcionin els prestataris sobre projectes cofinançats amb recursos espanyols, segons el que estableixi cada acord d'administració específic.

CONVENI ENTRE ESPANYA I EL BANC INTERAMERICÀ DE DESENVOLUPAMENT PER A LA CONSTITUCIÓ DEL FONS GENERAL DE COOPERACIÓ D'ESPANYA

Conveni per a la constitució del Fons General de Cooperació d'Espanya

Concertat el 18 de març de 2001, entre Espanya, d'una banda, i el Banc Interamericà de Desenvolupament (d'ara endavant el «BID» o «el Banc») de l'altra,

Atès que Espanya i el Banc han cooperat en el finançament de projectes de desenvolupament, programes i altres activitats d'interès comú;

Atès que les parts van signar el Contracte entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament per a l'administració d'un programa destinat al foment del progrés econòmic i social a l'Amèrica Llatina en commemoració del Cinquè centenari signat a Washington, DC, el 25 de setembre de 1990, i l'Acord de 5 de setembre de 1995 de modificació de l'anterior (d'ara endavant, «el Fons Cinquè Centenari»);

Atès que les parts volen crear nous instruments de finançament i cofinançament entre Espanya i el Banc

per donar suport als programes del Banc a l'Amèrica Llatina i el Carib;

Atès que les parts volen constituir un Fons General de Cooperació d'Espanya (d'ara endavant, "FGCE") en virtut del que estableix el Protocol de 18 de març de 2001 (d'ara endavant, el «Protocol»);

Les parts acorden:

CAPÍTOL I

El Fons Cinquè Centenari

Article 1.

Les parts convenen que, amb l'entrada en vigor d'aquest Conveni, s'extingeixen tant el Contracte del Fons Cinquè Centenari, sens perjudici del procés d'execució i liquidació de les dues operacions, 1/SQ-1-Programa de Ciència i Tecnologia a Mèxic (d'ara endavant, «1/SQ») i 1/SQ-2-Programa d'Interconnexió Elèctrica de l'Amèrica Central (d'ara endavant, «SIEPAC» o «1/SQ-2»), segons els termes i les condicions del Contracte del Fons Cinquè Centenari, com el seu reglament operatiu i d'administració financera i comptable.

CAPÍTOL II

Principis generals i dotació del Fons

Article 2.

Les parts acorden que el Fons s'ha de dotar amb 50 milions d'euros en una primera aportació procedent del compte de compensació, del Contracte entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament per a l'administració d'un programa destinat al foment del progrés econòmic i social a l'Amèrica Llatina en commemoració del Cinquè centenari signat a Washington, DC, el 25 de setembre de 1990, i l'Acord de 5 de setembre de 1995 de modificació de l'anterior. Les parts també convenen que els fons procedents dels comptes d'aquest Contracte no necessaris per efectuar les operacions 1/SQ-1 i 1/SQ-2 s'han de traspasar a l'FGCE establert per aquest Conveni perquè siguin aplicats a activitats de finançament segons acordin les parts.

Article 3.

D'acord amb el Protocol, l'FGCE habilita els instruments de finançament següents:

- Programa de finançament conjunt (PFC).
- Programa de cooperació tècnica (PCT).
- Programa de cessió de professionals (PCP).
- Programes addicionals de finançament (PAF).

Article 4.

Aquest Conveni s'adequa al que estableix el Protocol. Els termes i les condicions del Protocol regeixen totes les activitats que s'hi preveuen, llevat que hi hagi conflicte entre aquest Conveni i el Protocol, cas en què preval el que estableix aquest Conveni.

Article 5.

Mecanisme de reposició: quan l'FGCE assoleixi un nivell inferior al 10 per 100 de la seva dotació inicial, les parts han d'establir els mecanismes i les consultes necessaris per a la reposició. Per a això regeixen els principis que estableix l'article 26 d'aquest Conveni.

Article 6.

El fons es nodreix dels interessos i recobraments que resultin dels projectes que es financin amb càrrec a aquest.

Article 7.

El valor del fons en cada moment és el que resulti d'addicionar a la seva dotació inicial els recobraments i interessos dels projectes, minorats per l'import de les disposicions i de les despeses d'administració i altres.

CAPÍTOL III

Programa de finançament conjunt (PFC)

Article 8. *Objectiu.*

El propòsit del programa PFC és contribuir al desenvolupament socioeconòmic de l'Amèrica Llatina i el Carib mitjançant el suport financer a operacions finançades pel Banc i relacionades amb la seva estratègia institucional.

Article 9. *Països prestataris i beneficiaris elegibles.*

- (a) Són elegibles tots els països prestataris del Banc.
- (b) En principi, els beneficiaris són institucions públiques dels països elegibles. En cas que la institució beneficiària sigui una entitat jurídica no incardinada en l'Administració de l'Estat d'aquest país, se n'exigeix la garantia sobirana.

Article 10. *Àrees i activitats elegibles.*

Les àrees i activitats elegibles per al cofinançament de projectes són les prioritàries tant per al Banc com per a Espanya, determinades de comú acord.

Article 11. *Tipus d'operacions.*

Les operacions del Programa es caracteritzen pel finançament conjunt de certs components d'un o diversos projectes, segons les proporcions acordades entre ambdues parts. Les operacions d'aquest Programa són de caràcter reemborsable.

Article 12. *Condicions i termes de finançament.*

- (a) Les condicions i els termes de finançament són els exigits pel Banc.
- (b) Les quantitats reemborsades procedents de les operacions aprovades en curs reverteixen a l'FGCE.
- (c) La suma de les operacions cofinançades en el marc d'aquest Programa es determina d'acord amb les necessitats de finançament acordades entre ambdues parts.

Article 13. *Adquisició de béns i serveis.*

S'apliquen les normes del Banc quant a l'adquisició de béns i serveis.

CAPÍTOL IV

Programa de cooperació tècnica (PCT)

Article 14. *Objectiu.*

El propòsit del PCT és donar suport a les operacions del Banc a través del finançament d'activitats de cooperació tècnica en àrees en què Espanya pugui oferir serveis d'alt nivell professional i tècnic.

Article 15. Països prestataris i beneficiaris elegibles.

- (a) Són elegibles tots els països prestataris del Banc.
 (b) Els beneficiaris són institucions públiques i privades dels països elegibles.

Article 16. Àrees i activitats elegibles.

Les àrees i les activitats elegibles per al finançament per mitjà d'aquest Programa són les que estableixin periòdicament les parts d'acord amb el mecanisme de consulta que estableix l'article 24 d'aquest Conveni. Es poden finançar assistències tècniques en qualsevol de les fases del cicle del projecte.

Article 17. Caràcter del finançament.

El finançament dels projectes de cooperació tècnica en el marc del Programa és de caràcter no reemborsable.

Article 18. Condicions i termes de finançament.

La prestació de serveis relacionats amb els projectes de cooperació tècnica es regula segons el que preveu l'article 19 del Protocol.

CAPÍTOL V**Programa de cessió de professionals (PCP)****Article 19. Objectius.**

El propòsit del Programa PCP, en el marc de les polítiques del Banc, és triple: a) establir un Reglament per a l'aportació de professionals espanyols (APRE) orientat a joves professionals que tinguin interès a treballar en el Banc i disposin de la qualificació necessària per fer-ho; b) establir un reglament de cessió de personal (RECEP) que aculli les cessions de professionals per part d'entitats públiques i privades d'Espanya; c) determinar amb el Banc les àrees de cooperació específica en matèria de personal, prenent en consideració els seus programes actuals i futurs, principalment el programa d'estudiants en pràctiques d'estiu.

CAPÍTOL VI**Programes addicionals de finançament (PAF)****Article 20.**

Els programes addicionals de finançament (PAF) són les noves modalitats de finançament de projectes no definides en els programes exposats anteriorment.

Article 21.

La creació, els objectius, els criteris d'elegibilitat, l'ús de recursos i les condicions de finançament dels nous instruments de finançament han de ser acordats entre les parts, tenint en compte els objectius de l'FGCE.

CAPÍTOL VII**Altres assumptes****Article 22. Costos d'administració de l'FGCE.**

- a. Els costos d'administració són coberts per les comissions següents, per a cada operació:

i. Per al Programa de finançament conjunt (PFC), una comissió de l'1 per 100 sobre el valor de la suma elegible per al desemborsament;

ii. Per als programes de cooperació tècnica (PCT) i de cessió de professionals (PCP), una comissió del 2 per 100 sobre el valor de cada finançament aprovat sota aquest Conveni;

iii. Per als programes addicionals de finançament: una comissió de l'1 per 100 sobre el valor de la suma elegible per al desemborsament quan els programes siguin assimilables al PFC; en qualsevol altre cas, un 2 per 100 sobre el valor de cada finançament.

b. A més de les comissions de la subsecció (a) esmentades, al final de cada any fiscal el Banc ha de carregar el 0,20 per 100 anual sobre el valor mitjà dels fons en els comptes corresponents. El valor mitjà es calcula sumant el balanç dels fons al principi i al final de l'any corresponent i dividint el resultat per dos. Així mateix, es calcula una suma proporcional per als períodes que siguin inferiors a un any. El Banc pot carregar la comissió directament als recursos dels comptes corresponents.

Article 23.

El Banc és responsable de la identificació, preparació, avaluació, execució i supervisió de les operacions que es financin a través de l'FGCE, segons les polítiques i els procediments del Banc i els acords establerts entre les parts. Les autoritats espanyoles es consulten en la fase d'identificació preliminar de les diferents operacions.

Article 24.

Mecanisme de consulta i seguiment entre les parts:

(a) S'han de fer reunions periòdiques, almenys una vegada a l'any entre les autoritats espanyoles i les del Banc a fi d'analitzar l'estat de les operacions finançades en el marc dels programes i discutir assumptes d'interès comú.

(b) S'apliquen els mecanismes d'avaluació i seguiment especificats en el Protocol.

Article 25.

Espanya ha de notificar al Banc el seu punt de contacte a l'oficina del director executiu que la representa per al propòsit de rebre i transmetre una còpia de les notificacions i comunicacions realitzades en el marc del Protocol d'entesa.

Llevat que es determini el contrari, totes les comunicacions escrites que exigeixi aquest Conveni s'han d'enviar a les adreces següents:

Al Ministeri d'Economia. Direcció General de Finançament Internacional. Subdirector general d'Institucions Financeres Multilaterals. Passeig de la Castellana, número 162, 28046 Madrid, Espanya. Fax: 91 583 52 11. Buzón.oficial@sscc.mcx.es

Al Banc Interamericà de Desenvolupament. Subgerent. Serveis de Suport Financer (FSS). 1300 New York Avenue, NW Washington, DC 20577, EUA. Fax: 202 623 3489.

CAPÍTOL VIII**Vigència, modificacions i acabament****Article 26.**

Ambdues parts, mitjançant un bescanvi de notes, després del compliment dels requisits interns respectius, poden modificar qualsevol disposició d'aquest Conveni o incorporar-hi acords suplementaris.

Article 27.

Qualsevol de les parts pot posar fi a un programa establert sota aquest Conveni mitjançant una notificació escrita amb tres mesos d'antelació.

Article 28.

Llevat que les parts estableixin el contrari, la terminació d'un programa o d'aquest Conveni no afecta les obligacions contractuals conretes amb caràcter previ a la recepció de la notificació corresponent.

Ambdues parts poden acordar l'extinció del fons, sense cap límit temporal. El valor liquidatiu del fons en el moment de l'extinció és el que resulti d'acord amb el que preveu l'article 7. L'import que resulti és el valor liquidatiu, és a dir, la contrapartida patrimonial a l'aportació espanyola.

Article 29.

Aquest Conveni entra en vigor quan Espanya comuniqui al Banc el compliment dels requisits que exigeix la seva normativa interna en matèria de tractats internacionals, si bé s'aplica provisionalment des de la data de la signatura.

En testimoni d'això, les parts subscriuen aquest Conveni per a la constitució del Fons General de Cooperació d'Espanya en dos exemplars iguals, a Santiago, Xile, el 18 de març de 2001.

Per Espanya,

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO,

Vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia

Banc Interamericà
de Desenvolupament,
ENRIQUE V. IGLESIAS

President

Aquests Protocol i Conveni, segons estableixen la disposició addicional segona del Protocol i l'article 29 del Conveni, s'apliquen provisionalment des del 18 de març de 2001, data de les seves signatures respectives.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de març de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

8092 *EXTENSIÓ a l'illa de Man de l'Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en matèria de prevenció i repressió del tràfic il·lícit i l'ús indegut de les drogues, fet a Madrid el 26 de juny de 1989. («BOE» 100, de 26-4-2001.)*

Departament de Política Econòmica.

Despatx K301.

Oficina d'Afers Extranjeros i del Commonwealth.

King Charles Street.

Londres SW1A 2AH.

Nota número 1/Esp/01/Ec Pol.

Sr. Marquès de Tamarón.

Ambaixada d'Espanya.

39 Chesham Place.

Londres SW1X 8SB.

Excel·lentíssim senyor:

Tinc l'honor de fer referència a l'Acord entre els nostres dos governs en matèria de prevenció i repressió del tràfic il·lícit i l'ús indegut de les drogues, signat a Madrid el 26 de juny de 1989.

De conformitat amb l'article 23.a).ii) de l'Acord, el Govern de Sa Majestat vol notificar al Govern del Regne d'Espanya que, mitjançant aquesta Extensió, l'Acord es fa extensiu a l'illa de Man. L'ampliació entra en vigor trenta dies després a partir de la data d'aquesta nota, el 23 de març de 2001.

Aprofito l'oportunitat per reiterar a Sa Excel·lència la seguretat de la meva consideració més alta.

Londres, 21 de febrer de 2001.

Creon Butler,

Signat: L'economista en cap per al secretari d'Estat.

En virtut del que preveuen els seus articles 23.(a).ii) i 24, l'extensió a l'illa de Man de l'Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord en matèria de prevenció i repressió del tràfic il·lícit i l'ús indegut de les drogues, fet a Madrid el 26 de juny de 1989, va tenir efecte el 23 de març de 2001, trenta dies després de la data d'aquesta nota verbal.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

8244 *REIAL DECRET 442/2001, de 27 d'abril, pel qual es modifica el Reial decret 2207/1994, de 16 de novembre, pel qual s'aprova la llista de substàncies permeses per a la fabricació de materials i objectes plàstics destinats a entrar en contacte amb els aliments i es regulen determinades condicions d'assaig. («BOE» 102, de 28-4-2001.)*

El Reial decret 1425/1988, de 25 de novembre, pel qual s'aprova la Reglamentació tecnosanitària per a l'elaboració, la circulació i el comerç de materials plàstics destinats a entrar en contacte amb els productes alimentaris, va incorporar a l'ordenament jurídic nacional les directives comunitàries relatives als materials i envasos destinats a entrar en contacte amb els aliments.

Posteriorment, el Reial decret 2207/1994, de 16 de novembre, pel qual s'aprova la llista de substàncies permeses per a la fabricació de materials i objectes plàstics destinats a entrar en contacte amb aliments i es regulen determinades condicions d'assaig, modificat pels reials decrets 510/1996, de 15 de març; 1042/1997, de 27 de juny, i 1752/1998, de 31 de juliol, va suposar així mateix la incorporació al nostre dret intern de les directives 85/572/CEE; 82/711/CEE, modificada per la 97/48/CE, així com de la Directiva 90/128/CEE, modificada al seu torn per les directives 95/3/CE i 96/11/CE.

Al apartat 2 de l'article 5 del Reial decret 2207/1994 esmentat es preveia la possibilitat que la llista de monòmers i altres substàncies de partida autoritzades per a la fabricació de materials i objectes plàstics (secció A de l'annex II) pogués ser modificada com a conseqüència de l'aportació de noves dades científiques o d'una revisió de les ja existents.

Fent ús d'aquesta possibilitat i partint de les noves dades tècniques facilitades, així com de l'avaluació completa de certes substàncies, s'ha permès la revisió de les llistes comunitàries de monòmers i additius dels materials plàstics, incloses a la Directiva 90/128/CEE, i se n'ha efectuat una modificació, materialitzada a la Direc-